Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z tego powodu ja płaczę, moje oko, moje oko spływa wodą, bo daleki ode mnie pocieszyciel, ktoś, kto pokrzepiłby moją duszę, zniszczeni zostali moi synowie, gdyż wróg był potężny.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ע Właśnie dlatego płaczę, moje oczy spływają łzami! Daleko mój pocieszyciel, nie ma mnie kto pokrzepić! Zniszczeni moi synowie, ponieważ wróg był potężny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ja płaczę; z oczu, z moich oczu, ciekną wody, gdyż daleko jest ode mnie pocieszyciel, który by pokrzepił moją duszę; moi synowie są wytraceni, bo wróg zwyciężył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż ja płaczę; z oczów moich, z oczów moich, mówię, wody cieką, że jest daleko odemnie pocieszyciel, któryby ochłodził duszę moję, synowie moi wytraceni są, przeto, iż wziął górę nieprzyjaciel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż ja płacząc, a oko moje spuszczając wody, bo się oddalił ode mnie pocieszyciel nawracający duszę moję, zstali się synowie moi straconymi, bo przemógł nieprzyjaciel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ain Oto dlaczego płaczę, oko me łzy wylewa; Pocieszyciel daleko ode mnie, Ten, co by mi życie przywrócił; straceni są moi synowie, gdyż wróg był potężny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego płaczę, moje oko, moje oko zalewa się łzami, bo daleko jest ode mnie pocieszyciel, który by pokrzepił moją duszę. Moje dzieci są zgubione, gdyż nieprzyjaciel jest potężny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Ajin* Dlatego płaczę, łzy zalewają mi oczy, ponieważ daleko ode mnie jest pocieszyciel, który przywróciłby mi życie. Moi synowie są zdruzgotani, ponieważ wróg okazał się silniejszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ach, dlatego płaczę, a moje oczy zalane są łzami, bo daleko ode mnie jest pocieszyciel, który mógłby uratować mi życie. Moi synowie przejęci trwogą, bo wróg jest bardzo mocny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ach, dlatego płaczę, moje oko (moje oko) spływa łzami, bo daleko ode mnie mój pocieszyciel, który by pokrzepił mą duszę. Synowie moi przejęci są trwogą, bo wróg stał się silny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Моє око вивело воду, бо віддалився від мене той, хто мене потішає, хто повертає мою душу. Мої сини були знищені, бо ворог скріпився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja nad tym płaczę; we łzach rozpływa się moje oko. Bo dalekim ode mnie wydaje się pocieszyciel, który by pokrzepił moją duszę. Me dzieci osowiały, ponieważ wróg wziął górę.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nad tym wszystkim płaczę jak kobieta. Oko moje, oko moje ocieka wodami. Bo oddalił się ode mnie pocieszyciel – ktoś, kto by pokrzepił moją duszę. Synowie moi spustoszeni, gdyż nieprzyjaciel bardzo się pyszni.